

民国双语译丛

论语

下

THE DISCOURSES
AND SAYINGS OF CONFUCIUS



辜鸿铭 注译

民国双语译丛

论语

下

THE DISCOURSES AND SAYINGS
OF CONFUCIUS

辜鸿铭 注译

 长江出版传媒

崇文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

论语：汉英对照 / 辜鸿铭注译。

—武汉：崇文书局，2017.4

(民国双语译丛)

ISBN 978-7-5403-4364-4

I. ①论…

II. ①辜…

III. ①儒家 ②《论语》—译文—汉、英

IV. ①B222.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 038006 号

论语

责任编辑 程可嘉

出版发行  崇文书局

地 址 武汉市雄楚大街 268 号 C 座 11 层

电 话 (027)87293001 邮政编码 430070

印 刷 湖北恒泰印务有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/32

印 张 25.25

字 数 100 千字

版 次 2017 年 4 月第 1 版

印 次 2017 年 4 月第 1 次印刷

定 价 69.00 元

(如发现印装质量问题，影响阅读，请与承印厂调换)

本作品之出版权(含电子版)、发行权、改编权、翻译权等著作权以及本作品装帧设计的著作权均受我国著作权法及有关国际版权公约保护。任何非经我社许可的仿制、改编、转载、印刷、销售、传播之行为，我社将追究其法律责任。

法律顾问：吴建宝律师工作室

卷上

347	301	265	213	165	125	099	063	031	001
乡党	子罕	泰伯	述而	雍也	公冶长	里仁	八佾	为政	学而

卷下

777	745	719	675	637	593	527	477	431	383
尧曰	子张	微子	阳货	季氏	卫灵公	宪问	子路	颜渊	先进

拾壹

先进

Confucius remarked, "Men of the last generation, in matters of the arts and refinement, are considered to have been rude; men of the present generation are, in those matters, considered polite. But in my practice I prefer men of the last generation."

Confucius in his old age remarked, "Of all these who followed me and shared hardships with me in my wanderings in former years, I do not now see one at my door. "

子曰：“先进于礼乐，野人也；后进于礼乐，君子也。如用之，则吾从先进。”

子曰：“从我于陈、蔡者，皆不及门也。”

“Distinguished for godliness and conduct there were Yen Hui, Min Tzu Ch’ien, Jen Pin-niu and Chung Kung; distinguished as good speakers there were Tsai Ngo and Tzu Kung; for administrative abilities, Jen Yu and Chung Yu; and for literary pursuits, Tzu Yu and Tzu Hsia.”

Confucius remarked of his disciple, the favourite Yen Hui: “There was Hui (the disciple’s familiar name), he never gave me any assistance at all. There was nothing in what I said to him with which he was not satisfied.”

德行：颜渊，闵子骞，冉伯牛，仲弓；言语：宰我，子贡；政事：冉有，季路；文学：子游，子夏。

子曰：“回也非助我者也！于吾言无所不说。”

Confucius remarked of another disciple, saying: "He was indeed a good son. People found nothing in him different from what his parents said of him."

A disciple of Confucius was fond of repeating the verse:

"A fleck on the stone may be ground away; A word misspoken will remain always."
Confucius married his niece to him.

子曰：“孝哉闵子骞！人不间于其父母昆弟之言。”

南容三复白圭，孔子以其兄之子妻之。

A noble who was the minister in power in Confucius' native State, asked him which one of his disciples he considered a man of real culture. Confucius answered, "There was Yen Hui; he was a man of real culture. But unfortunately he died in the prime of his life. Now there is no one like him."

季康子问：“弟子孰为好学？”孔子对曰：“有颜回者好学，不幸短命死矣！今也则亡。”

When the favourite Yen Hui died, his father begged that Confucius would sell his carriage to buy an outer case for the coffin in which to bury him.

Confucius answered, "Talented or without talents, a man's son will always be to him as no other man's son. When my own son died, he was buried in a simple coffin without the outer case. Now I cannot go on foot to buy a coffin case for your son. As I have the honour to sit in the State Council of the country I am not permitted to go on foot when I go out."

颜渊死，颜路请子之车以为之槨。

子曰：“才不才，亦各言其子也。鲤也死，有棺而无槨。吾不徒行以为之槨，以吾从大夫之后，不可徒行也。”

When Confucius first heard the news of the death of his disciple, the favourite Yen Hui, he cried out in an outburst of grief, "Oh! Oh! God has forsaken me ! God has forsaken me!"

When his disciple, the favourite Yen Hui, died, Confucius burst into a paroxysm of grief. Those around him said, "Sir, you are grieving too exceedingly."

"Am I?" he replied, "But if I do not grieve exceedingly for him, for whom then should I grieve exceedingly?"

颜渊死。子曰：“噫！天丧予！天丧予！”

颜渊死，子哭之恸。从者曰：“子恸矣。”
曰：“有恸乎？非夫人之为恸而谁为！”